

Odette Toulemonde

Fiche n°6 - Balthazar chez Odette

FICHE APPRENANT

Niveaux A2/B1

p. 171

affublé : *decked out in*

un appareil dentaire : appareil qui sert à corriger la position des dents un homme (*braces*)

un entretien d'embauche : une interview de travail (*a job interview*)

décrocher un engagement : trouver un poste ; réussir à être embauché (*to land a job*)

chantonner : fredonner, chanter à mi-voix (*to sing to oneself*)

être contrarié : être embêté, fâché (*annoyed*)

un voisin(e) : un homme (*a neighbour*)

une combinaison : un sous-vêtement féminin (*a petticoat*)

le palier : *the landing*

demeurer : rester

être bouche bée : être stupéfait (*to be astounded ; to be open-mouthed*)

épuisé : très fatigué

mal rasé : (*unshaven*)

dévisager : regarder le visage avec beaucoup d'insistance ; observer, examiner (*to scrutinise*)

la fièvre : état d'agitation extrême

gronder : réprimander (*to scold*)

elle demeura interdite : elle est restée déconcertée

soupirer : pousser des soupirs (*to sigh*)

p. 172

déguster : apprécier, savourer

songer à : penser à (*to think of*)

gênant : embarrassant

turlupiner (familier) : tracasser, tourmenter (*to bother, to «bug»*)

monter des œufs en neige : *to beat egg whites*

embêtée : dérangée, contrariée (*bothered*)

esquisser : indiquer généralement (*to sketch*)

bouleversé : mis dans une confusion extrême (*overwhelmed*)

oser : avoir l'audace (*to dare*)

coupable : avoir un sentiment de culpabilité (*guilty*)

p. 173

coudre : faire la couture (*to sew*)

aux antipodes : à l'opposé de

un don : un avantage naturel (*a gift*)

jouer en boucle : jouer sans arrêt (*to play non-stop*)

face à : confronté par (*faced with*)

estival : d'été (*summer*)

un marin : *a sailor*

p. 174

sec, sèche : *dry*

une junkie : une personne qui est accro aux drogues

griffer : égratigner (*to scratch*)

muet : qui se tait et qui ne dit rien (*mute*)

goulu : un glouton (*a glutton*)

malodorant : qui sent mauvais (*smelly, foul smelling*)

un kyste : *a cyst*

un accueil : une façon de recevoir quelqu'un (*a welcome*)

p.175

coller quelqu'un : ne pas le lâcher d'une semelle (*not to let go of someone, to stick to him*)

faute de : par défaut de, par manque de (*for want of*)

un dépaysement : un changement d'habitudes, généralement agréable

dévaliser : *to ransack, to empty*

acquérir : *to acquire*

une prouesse académique : *an academic achievement*

dépourvu : privé de (*stripped of*)

p. 176

chaleureux : plein d'ardeur (*warm*)

une salle de musculation : *a room for bodybuilding*

déconcerté : troublé (*disconcerted*)

la lumière tamisée : la lumière filtrée (*soft light*)

strass : variété de verre qui renvoie les rayons lumineux et qui est utilisé pour imiter les pierres précieuses

auparavant : avant (*formerly*)

p. 177

frémir : trembler

trahir : *to betray*

plaquer : aplatir, appliquer (*to apply*)

une gifle : *a slap in the face*

retentissante : qui fait beaucoup de bruit (*resounding*)

câliner : avoir des gestes tendres, caresser (*to stroke*)

p. 178

jaillir : sauter

Notes culturelles

Une île flottante : C'est un dessert fait avec une crème anglaise et des blancs d'œufs en neige. Voir la Photo sur www.750g.com/recettes_ile_flottante.htm

Voir la recette sur : <http://www.cuisine-france.com/recette/ile-flottante.htm>

Les services sociaux : Une organisation gouvernementale qui vient en aide à des individus, des familles ou des groupes en difficulté afin de favoriser leur bien-être.

Une grande école : C'est un établissement d'enseignement supérieur qui recrute ses élèves par concours et assure des formations de haut niveau.

L'École Normale Supérieure : un établissement supérieur pour les études pré-doctorales et doctorales (*graduate school*) et un haut lieu de la recherche française.